

DOSSIER TESTI

I. IL FILTRO

1. Thomas d'Angleterre, *Tristan*¹

Si vus ne f[u]ss[e]z, ja ne fusse
 Ne de *l'amer* rien [ne] s'ëusse. 40
 Merveille est k'om *la mer* ne het
 Qui si *amer* mal en *mer* set,
 E qui l'anguisse est si *amere!*
 Si je une foiz fors en ere, 44
 Ja n[']i enteroie, ce quit.»
 Tristran ad noté [ch]escun dit,
 Mes el l'ad issi forsvëé
 Par l'*amer* que ele ad tant changé 48
 Que ne set si cele dolur
 Ad de *la mer* ou de *l'amur*,
 Ou s'el dit *amer* de *la mer*
 Ou pur l'*amur* diët *amer*. 52
 Pur la dotance qu'è il sent,
 Demande si l'a[mur li] pr[en]t
 Ou si ja grante ou s'el s'[a]st[ient].

 «Par tant q[u']e]l voir le . . . te, 56
 Car deus mals i put l'en se[n]tir,
 L'un d'*amer*, l'autre de puïr.»
 Ysolt dit: «[C]el mal que je sent
 Est *amer*, mes ne put nient: 60
 Mon quer angoisse e pres le tient.
 E tel *amer* de *la mer* vient:
 Prist puis que [je çäen]z entray.»
 Tristran respont: «Autretel ay: 64
 Ly miens mals est del vostre estrait:
 L'anguisse mon quer *amer* fait,
 Si ne sent pas le mal *amer*;
 N'il ne revient pas de *la mer*: 68
 Mes d'*amer* ay ceste dolur,
 E en *la mer* m'est pris l'*amur*.
 Assez en ay or dit a sage.»
 Qant Ysolt ente[nt] son corage, 72
 Molt est lie[e] de l'a[vent]ure.
 [Entr'e]ls i ad [mainte emveisure],
 Car ambedeus sunt en espeir:
 Diënt lur bon e lur voleir, 76
 Baisent, enveisent e acolent.
 A Branguain de l'amur parolent:
 Tant ly promettent, tant li diënt
 Que par fiance s'entrelieient,
 E ele lur voleir consent.
 Tuz lur bons font priv[è]ment
 E lur joië e lur deduit,
 Quant il pöent e j[u]r e nuit. 84
 [D]elitable est le deport
 Qui de sa dolur ad confort,
 Car c[è] est custome d'amur
 De joie aveir après dolur. 88
 Pus qu[è] il se sunt descovert,
 Qui plus s'astient e plus i pert.
 Vont s'en a joie li amant
 La haute mer a plein siglant, 92
 Vers Engleterrë a plein tref.
 Tere ont vëu cil de la nef;
 Il en sunt tu[it] lié e joius
 Fors sul Tristran l[i] amerous, 96

Car s'il alast par son voleir,
 Grant tens ne la vousist vëe[i]r;
 Mielz en ama[s]t Ysolt en mer,
 Ses enveitures demener. 100

[...]

Dites li qu'ore li suvenge
 Des emveitures, des deduit
 Que humes ja diz jors e nuiz, 2642
 Des granz peines e dé triturs,
 E dé joies e dé dusurs
 De nostre amur fine e vrai,
 Quant jadis ot guarri ma plai; 2646
 Del beivre qu'ensemble beuimes
 En la mer, quant surpris en fumes.
 El beivre fud la nostre mort,
 Nus n'en avrum ja mais confort. 2650
 A tel ure duné nus fu,
 A nostre mort l'avum beü.
 De mé dolurs li deit membrer
 Que suffert ai pus li amer. 2654
 Perdu en ai tuz mes parenz,
 Mun uncle le rei e ses genz.
 Vilment ai esté congeiez,
 En altres terres eiseilliez. 2658
 Tant ai suffert peine e travail
 Qu'a peine vif e petit vail.
 La nostre amur, nostre desire,
 Ne poet unques hume partir; 2662
 Anguise, peine ne dolur
 Ne porent partir nostre amur.
 Cum il unques plus s'esforcerent
 De partir, mains epleiterent. 2666
 Noz cors feseint desevrer,
 Mais l'amur ne porent oster.

2. Béroul, *Tristan*¹

Seignors, du vin de quoi il burent
 Avez oï porquoi il furent
 En si grant paine lonctens mis;
 Mais ne savez, ce m'est avis, 2136
 A combien fu determinez
 Li lovendrins, li vins herbez:
 La mere Yseut, qui le bolli,
 A trois anz d'amistié le fist. 2140
 Por Marc le fist et por sa fille:
 Autre en pruva, qui s'en essille.
 Tant com durerent li troi an,
 Out li vins si soupris Tristran 2144
 Et la roïne ensemble o lui
 Que chascun disoit: «Las n'en sui».

¹ *Tristan et Yseut. Les premières versions européennes*, dir. par Ch. Marchello-Nizia, Paris, Gallimard, 1995.

5. Roman de Tristan en prose⁴

445. Trois jorz demoreient en mer, lié et joiant del bon tens que Diex lor avoit envoie. Au tierz jor avint bien entor hore de midi que Tristanz jooit aus eschés avec Yselt; et il faisoit chaut a merveilles, si que Tristanz n'avoit vestu que une cote de soie legiere, et Yselt estoit vestue d'un vert samit. Tristanz, qui auques avoit chaut, demande a boire Gorvenal et Brangain. Et il lor avint qu'il troverent le boire amorox dont il ne se prenoient garde, car leanz avoit plusors vesselemenz d'argent, par quoi il furent deceü a cele foiz. Gorvenal prent le vessel ne nel regarde mie, et Brangain prent la cope d'or et s'en vet devant Tristan. Gorvenal verse et Brangain li done; et cil qui estoit chaut et grant talent avoit de boire boit la cope tote plene, et cuide que ce soit bons vins. Et vins estoit ce sanz faille, mes mout i avoit autre chose que le vin, dont il ne se prent garde. Quant il a beü, il comande que l'en doint le vin a Yselt, et l'en li done, et ele boit.

Ha! Diex, quel boivre! Com il lor fu puis anious! Or ont beü; or sont entré en la riote qui jamés ne faudra tant com il aient l'ame el cors. Or sont entré en cele voie dont il lor covendra sofrir engoisse et travail tot lor aage. Diex, quel duel! Il ont beü lor destrucion et lor mort. Cist boivres lor a esté mout douz, mes onques nule dolor ne fu si chierement achatee com ceste sera. Lor cuer lor change et si lor mue. Maintenant qu'il ont beü li uns regarde l'autre, et sont ausi com tuit esbahi. Or pensent a autre chose qu'il ne pensoient devant. Tristanz pense a Yselt, et Yselt a Tristan. Toz est obliez li rois Mars. Tristanz ne demande autre chose fors que l'amor d'Yselt.

446. Et la ou chascuns pensoit ensi en soi meïsmes, il se merveillent d'ou cil pensers lor est venuz si sotainement, car devant ne pensassent il a ceste vilenie por riens dou monde. Or en sont si eschaufé qu'il ne porroit remenoir por tot le monde que Tristanz n'amast Yselt et Yselt Tristan. A ce s'accordent selonc lor coraiges si fierement que de celi proposement ne se quierent il remuer. Se Tristanz aime Yselt, de ce li poise noiant ne peser ne li doit, ce li est avis, car ele est tant bele et tant avenanz de totes choses que il conoist bien qu'il ne porroit metre son cuer en plus bele riens ne en plus vaillant. Se Yselt aime Tristan, ele en est liee et joieuse, et bien li semble qu'ele ne porroit mieu metre son cuer en nule maniere, car c'est li plus biax chevaliers dou monde et li miaudres, ce li est avis. Il est tres biax et ele est tres bele; il est gentils hons et de est de haut linaige; bien se doevent acorder ensemble, et par linaige. Or ne soit jamés parlé del roi Marc. Ele aime plus Tristan qu'ele ne feroit le plus riche roi dou monde. Li rois Mars quiere a soi une autre feme, car ceste veust Tristan avoir. Mout est Yselt pensive et mout moine son cuer sor Tristan. Et ele regarde Tristan, et Tristanz li; et tant se regardent en tele maniere que li uns conoist de l'autre la volenté et la pensee. Tristanz conoist que Yselt l'aime de tot son cuer; Yselt conoist que Tristanz l'aime. Ele est mout durement liee de ceste chose, et il est tant liez de ceste aventure qu'il dit a soi meïsmes que or est il li plus beneürez chevaliers qui onques fust quant il est amez de la plus bele demoisele don monde.

447. Quant il orent ensi beü le boivre amorox coin je vos cont, Gorvenal, qui regarde le vessel et le reconoist, devient toz esbahiz. Si se tret un po arrieres, et quant il l'a un po regardé, il conoist apertement que c'est li boivres amorox. Et il en est tant dolenz qu'il voudroit orandroit estre morz, car or set il que Tristanz aime Yselt et Yselt lui. Entre li et Brangain en seront encolpé, et bien en doevent estre achoisoné li dui; cil qui del boivre ne sevent riens n'en doevent mie estre blasmé. Quant il est revenuz en la chambre, il dit a Brangain: «Brangain, fait il, honi somes. Malement avons ovré. Nostre mesconoissance a honi Tristan et Yselt, se Diex nel fait.» «Coment? fait ele. Dites moi que ce est.» Et il li mostre le vessel ou li boires amorox estoit. «De celi, fait il, lor avons nos doné a boire, si les avons trahir vilement. A force estoit qu'il s'entreament. Malement avons exploitié» Quant Brangien entent ceste parole et de voit que ce est veritez, ele respont tot en plorant: «Mal avons fait. De ceste chose ne puet venir se trop grant mal non. Il comparront nostre fol sens.» «Or ne sai qu'il en avendra, fait Gorvenal, mes il covient que nos soffrons et regardons a quoi ce porra venir.»

Mout sont correlié et dolent Gorvenal et Brangain de ceste chose qui ensi lor est avenue par lor mesconoissance. Il en plorent endui et demoinent grant duel et merveillous, mes c'est au plus coiemment qu'il pueent, car il ne vossissent mie que l'en s'en aperceüst.

448. Il dui en sont dolent, mes cil qui ont beü le boivre n'i pensent pas, enz entendent li uns a l'autre. Tristanz regarde la hautesce d'Yselt, si en esprent et alume tant qu'il ne desire nule chose fors Yselt, et Yselt ne desire riens fors Tristan. Ensi s'accordent a ceste chose. Tot est passé; celer n'i vaut riens. Tristanz descoevre a Yselt tot son pensé et coin il l'aime de tot son cuer, et cele li redit tot apertement. «Tristanz, fait ele, se tu m'aimes, de ce sui je mout liee et mout joiant, car autresi n'aime je riens ou monde fors que toi, ne n'aimerai tant com je vive; et si ne sai d'ou ceste volenté m'est venue, ce saiches de voir.»

Que vos diroie je? Puis que Tristanz conoist que Yselt s'accorde a sa volenté, il n'i a nul destorbement, car il sont en chambre sol a seul, qu'il n'ont garde de sorvenue ne paor d'un ne d'autre. Il fait de li ce que il veust et li tost le non de pucele. En tel guise com je vos devis chei Tristanz es amors Yselt que onques puis n'en pot partir son cuer, n'autre n'ama n'autre ne conut. Et de cele amor qu'il prist ensi par le boire amorox ot il puis poine et travail si grant que avant ne après ne fu chevaliers tant travelliez por amors com il fu. Si fait a plaindre durement por cele aventure, ce me semble, car il fu tant bons chevaliers de son cors, car au tens le roi Artus en ot el monde po de meillors.

449. [...] De toz ces conseuz ne set riens Tristanz, enz moine vie joieuse et envoisee, et se deduit avec Yselt dont il a sa joie, qu'il ne demande autre paradis, non fait Yselt. Li uns aime l'autre de tot son cuer, et tant lor croist lor amor et enforce qu'il ne voient mie coment li uns se puist consirer de l'autre.

6. *Tristano Riccardiano*⁵

LVII

A-ttando si chiama la reina Governale e Braguina, perché vede che quegli due sono riponitori dell'oro e de l'argento e de le gioie. E dice loro: – Tenete questi due fiaschi d'argento, ke sono pieni di beveragegio d'amore, e guardategli bene. E quand' e' si coricherae lo ree Marco con madonna Isaotta la prima sera, e voi si darete loro bere e quello che rimarrae si gittate via. – Ed eglino disserono ke bene lo faranno.

A-ttando si parte Tristano ed anno buono tempo. E istando uno giorno, e' giucavano a scacchi e-nnoe pensava l'uno dell'altro altro ke-tutto onore, e-ggiae i-lloro cuore non si pensava f[ol]lia neuna di-ffolle amore. E avendo giucato insieme due giuochi, ed ierano sopra lo terzo giuoco ed iera grande kaldo, e Tristano disse a-gGovernale: – E' mi fae grande sete. – Allora andoe Governale e Braguina per dare bere e preserono li fiaschi del beveragegio amoroso, non conoscendogli che-ffosserono kosie. Allora lavoe Governale una coppa e Braguina mesceo ko la coppa e Covernale diede bere imprima a messer Tristano, e Tristano la beve bene piena la coppa, impercioe ke gli facea bene sete, e-ll'altra koppa si empieo e diedela a madonna Isotta. Ed ella iscoloe la koppa in terra, ed allora si la lecoe una kagnuola per la grande sete ch'avea. E incontanente kell'ebe leccata la kagnuola [†...†]. Adesso kambioe Tristano lo suo coraggio e non fue più in quello senno k'egli iera da prima. E madonna Isotta si fece lo somigliante, e cominciano appensare ed a guardare l'uno l'altro. Anzi ke compiesserono quello giuoco, si si levarono e andarosine ambodue di sotto inn-una kamera e quivi incominciano quello giuoco insieme ke infino a-lloro vita lo giucarono volontieri. Or si n'adiede Governale e Braguina ke aviano dato lo beveragegio amoroso a messer Tristano e a madonna Isaotta, ed allora si si tenerono molto incolpati.

⁴ *Le roman de Tristan en prose*, éd. par R. Curtis, t. II, Leiden, Brill, 1976, pp. 65-67.

⁵ *Il romanzo di Tristano*, a c. di A. Scolari, Genova, Costa & Nolan, 1990, pp. 119-120.

7. *Tristano Panciaticchiano*⁶

121. A tanto chiama la reina a sé Governale e Branguina, perché vede che lli due sono riponitori dell'oro e dell'argento et delle gioie, et dice loro, «Tenete questi due fiaschi d'argento che sono pieni di beverage amoroso et guardatemi bene. Et quando lo re si coricherà con Ysotta la prima sera, datelo loro a bere et quello che rimane gittatelo via.» E ellino disseno che così faranno. A tanto si parte Tristano d'irlanda et ebbe buono tempo. Et stando uno giorno e giucando a scacchi Tristano et madonna Ysotta la Bronda e non pensava l'uno inverso l'altro altro che tutto honore et loro cuore non pensava alcuna follia di folle amore. Avendo giucato giuochi due et erano sopra lo terço, et era grande caldo. Et Tristano disse a Governale, «Elli mi fa grande sete.» Allora andò Governale a Branguina per dare loro bere et preseno li fiaschi dov'era lo beraggio amoroso non conoscendo che fusse desso. Allora lavò Governale una coppa, e <et> Branguina mescette nella coppa. Et Governale diere prima bere a Tristano et Tristano la beve piena perciò ch'elli avea grande sete. L'altra coppa diede a madonna Ysotta et ella iscoloe la coppa interra e la grande sete ch'ella avea. Adesso cambiò Tristano il suo coraggio et non fu piu in quello senno ch'era di prima et madonna Ysotta lo simigliante. Et incominciano a pensare et a guardare l'uno l'altro et ciascheuno si sforça di compiere quel giuoco. Et ançi ch'elli compieseno quello g[i]uoco, si si partirono e andarono di sotto in una camera et incominciano a fare quel giuoco che in tutta lor vita non ebbe fine et sempre vi g[i]ucarono volentieri. Ora s'avede Governale et Branguina come avieno dato lo beraggio amoroso a bere a messer Tristano e a madonna Ysotta et tengonsene molto incolpati.

8. *Tristano Veneto*⁷

196. [...] E quando elli son a questo vignudi qu'elli se voleva meter in mar, allora la raina clamà Brenchaina et Governal et a-llor disse: «Vedé vu qua uno vassel d'argento plen d'uno boton molto maraveyoso: fé che quando lo re Marco serà acholegado apresso Ysota la prima note qu'elli vignerà a dormir insembre, che vui dé da ber inprima alo re e puo' a Ysota. Et quando elli averà bevudo, geté amantimente lo romagnente, e ben guardé che nignun altro non beva, per qué tropo gran malle porave avignir. E questo boton vien apelado lo beber amoroso. Et incontinentemente como lo re averà bevudo e mia fia apresso, elli se amarà intrami sì maraveyosamente che algun non porà metre discordio né choraço intro quelli do. Et perciò io ho fato questa bevanda, per quelli do. E guardé ben che altri non beva». Et elli disse che de questa cossa elli se prenderà de far sì bona gardia qu'elli non serà già blasemadi. Puoi la raina a lor presentà la bevanda, e quelli la receve e messe-la in la soa nave.

197. Atanto quelli se parte dela tera, perché li marneri avea apariquiado tute le lor cosse che a lor convigniva. Lo tempo era bello et lial et humelle e lo mar sença yra et sença tormento e lo vento bon tuto a lor voluntadhe, lo qual li féxe partir dela terra. Et amantimente che le velle son lievade, tuti quelli dela nave son aliegri e çoyosi. Et Ysota çugava et so-laçava sença noya apresso Tristan, li qual parlava de molte cosse. Mo Tristan mai ello non pensava a mal de Ysota, ma ello sì l'amava et tignivala chara. E questo fo per lo amor de so barba, inver lo qual ello non farave vilania nìguna, infintanto qu'ello fosse in questo coraço. E là o' qu'elli fo oramai tre çorni demoradi in mar aliegri e çoyosi del bon tempo che Dio a lor avea mandado, alo quarto çorno intro l'ora de meço di adevene che Tristan çogava li schaquì con Ysota, in lo qual çorno fa-sea gran caldo a maraveia, per lo qual Tristan non era vestido altro cha [d']una cota de-sseda leçiera, el Ysota era vestida d'un examito verde. Tristan, lo qual avea qualcosa de caldo, domandà da ber, e Governal con Brenchaina li vene davanti, ali qual el adevene uno caso qu'elli trovà lo bere amoroso delo qual elli non se prese a guardar, perché là dentro avea pluxior vasselamenti, per li qual eli fo inguanadi a quella fiada. Sì che Governal prese le vassielo del bere amoroso, lo qual elo non se n'acorresse a gardar miga, et Brenchaina prexe la copa de l'or, li qual vene da Tristan. Et allora Governal implé la copa et Brenchaina li dè da ber. E Tristan, lo qual era caldo et talento [avea de ber] et avea gran -ssede,

beve la copa tuta piena, et sì crete che questo fosse bon vin, et vin era quello sena falo, mo già avea molte altre cosse cha lo vin, dele qual ello non se prexe a gardar. Et quando ello ave bevudo, ello comandà qu'elli dia da ber a Ysota, et quelli li dè et ela beve. Onde lo auctor dise: «Hai, Dio, questo bere como el fo noyoso a lor, dapuò qu'elli have bevudo! Et ora son intradi in la note, che già mai elli non farà tanto como eli ave cara la vita e l'anima e '1 corpo; ora elli son intradi in quella voia per la qual a lor convignerà sufrir molte anguossie et travaye in tuta la lor vita. Hai, Dio, che dolor hè questo, qu'elli ha bevudo la lor destrucion et la lor morte, inperciò che questo bevete a lor hè stado molto dolçe, ma già mai nignun dolçe non fo sì caramente achatado como questo serà, conçossiché lo cuor de lor e la voia de lor li ha mudado!». Et incontentemente como elli have bevudo, l'uno regardà l'altro et elli fo altrosi como smaridi, perché ora pensa in altre cosse qu'elli non pensà davanti. Tristan pensa de Ysota, et Ysota pensa de Tristan, e quelli del tuto ha desmentegado delo re Marco, sì che Tristan non domandava altra cossa forssi lo amor de Ysota, e cussi Ysota non domandava altra cossa cha lo amor de Tristan. E là o' qu'elli pensava in si mediesimi, elli se maraveyava donde questo pensier li sè adevignudo cussi subitamente, perché davanti elli non pensarave a questa vilania per tuto lo mondo, et ora sè cussi açessi qu'elli non porave romagnir per tuto lo mondo che Tristan non amasse Ysota et Ysota Tristan. Et a questo se acordà secondo lo so coraço sì fieramente che de lor proponimento elli non se requiere a remover. Et se Tristan ama Ysota, de questo non li pesa noia nè pensier non li diè. Questo li sè aviso, perché ela sè tanto bella et tanto acorta de tute cosse qu'ello cognosse ben qu'ello non porave meter lo so cuor in plui bella cossa né in plui valevele de lié'. Et se Tristan ama Ysota, ella ne sè tuta aliegria et çoiosa e ben li pareva qu'ella non porave meyo meter lo suo cuor per alguna maniera in alguna persona como de lui, perché questo sè lo plui bello cavallier del mondo e lo megior, e questo li sè aviso qu'ello sè lo plui belletissimo et ella la plui belletissima, ello sè centilbomo et ella de alto lignaço. Ora non sa parlar già mai plui delo re Marco, inperciò qu'ella amava meyo Tristan qu'ella non farave alo plui richo re del mondo: e lo re Marco çercha a si un'altra muyer, perché questa voi Tristan aver. Sì che Ysota molto era penssarosa e molto menava lo suo cuor sovra Tristan. Ella riguardava Tristan e Tristan lié'; et tanto se regardà l'uno l'altro in tal maniera che l'uno cognossé la voluntade de l'altro. Et là penssando, Tristan cognossé che Ysota lo amava de tuto suo cuor, e cussi per lo simel Ysota cognossé ben che Tristan l'amava con tuto suo cuor. Sì qu'ella sè molto aliegria de questa cossa, et Tristan sè tanto aliegro de questa aventura qu'ello diseva a si medesimo che ora sè lui lo plui ben aventureoso cavalier del mondo quando ello sè amado dela plui belletissima damisela del mondo.

198. Quando elli ave cussi bevudo lo bere amoroso, como io ve conto, Governal, lo qual regardà lo vasselo d'argento e quello cognossé, devene tuto smarido. Sì qu'ello se tirà in pocho indriedo, et quando ello l'ave in pocho regardado, ello cognossé verasiamente che questo era lo bere amoroso, et elo sè tanto dolente qu'ello vorave oramai eser morto, perché ora sa lui che Tristan ama Ysota et Ysota lui; et intro lui e Brenchaina se son incoipà, e ben devien eser chasion li do, li qual del bere non se recordà niente né devea miga eser blasemadi. Et quando elo vene in la camera, elo disse a Brenchaina: «Nui semo vergognadi, et malamente avemo adovrado, inperciò che la nostra mescognossença ha vergognado Tristan et Ysota, se Dio non mete conseyo». Et ela disse: «co mo hè questo? Di'-melo». Et Governal li mostrà lo vassielo o' qu'ello era lo bere amoroso, et ello disse che «de questo nui avemo dado a ber a quelli, et sì li avemo tradidi vilanamente che a forço convien qu'elli se ama intrami, sì che malamente avemo proveçudo de quelli». Et quando Brenchaina intendé queste parole, et ella vete che questo era veritate, ella respose tuta plançiando: «Mal avemo fato de questa cossa, perché non può avignir altro se no tropo gran mal, et sì aparerà lo nostro mato seno». Puo' Governal disse: «Ora io non -ssè quello che me avignerà, ma el convien che nui sufrimo cussi et riguardemo a che fin questo porà avignir». 199. Molto son coraçadi et dolenti Governal et Brenchaina de questa cossa la qual cussi a lor sè avignuda per la soa mescognossença.

⁶ *Il Tristano Panciaticchiano*, ed. by G. Allaire, Cambridge, Brewer, 2002, p. 188.

⁷ *Il libro di messer Tristano («Tristano Veneto»)*, a c. di Au. Donadello, Venezia, Marsilio, 1994, pp. 175-177.

XXXII

[...] Allora Isotta entra nella nave con LX camarlinghe, tutte figliuole di conti e baroni. E a quel punto, la reina Lotta appella Brandina e Governale, e dona loro uno piccolo bottaccino d'ariento, e loro priega che lo guardassono molto bene; imperò ch'egli era pieno di beveraggio amoroso, del quale volea ne dessono bere allo re Marco e a Isotta la prima sera ch'eglino si coricassono insieme; e ch'eglino bene guardassono che altra persona non ne gustasse, per veruna cagione. E a tanto, Tristano fa dare le vele al vento; e 'l tempo era buono: sicché, in poco d'ora furono molto in mare. [...]

XXXIV

Ma, secondo che pone la storia, che essendo Tristano con sua compagnia andato da quattro giorni per alto mare, e venendo il quinto giorno; dopo desinare, Tristano e Isotta si puosono allo scacchiere a giucare a scacchi, come erano usati; e giucarono grande parte del dì: ed era a quel punto un grande caldo, sì per la sentina del mare, e sì per la stagione del tempo. E giucando eglino in tale maniera, aveano grande talento di bere; e allor addomandaro che lo vino fosse apportato. E allor Governale e Brandina andarono a una coverta della nave, là dove era loro roba; e per ignoranza, sì presono il bottaccino là dove era lo beveraggio sì amoroso, e sì diedono di questo bere a Tristano e a Isotta. [E] avendo eglino beuto, e Governale e Brandina ripuosono il bottaccio; e abbiendolo riposto, ed eglino s'avvidono come quello era stato lo beveraggio che la reina Lotta tanto loro avea raccomandato. E di tale disavventura molto se ne doliano; e Governale diceva a Brandina: «Nostra malinconia non vale niente; perchè fatto è, e non potete stornare».

E allora Governale, per grande ira e per superbia, quanto beveraggio era rimasto nel bottaccio, sì lo gittò nello spazzo della nave, dicendo che di sì fatta cosa egli non voleva fare serbanza. E a quel punto, una cucciolina di Isotta, la quale era appellata Itonia, sì leccò di quello beveraggio sparto; e fue appresso della compagnia degli due leali amanti, e nella sua vita non gli abbandonò mai; e da poi ch'eglino furo morti e soppelliti, 'l terzo giorno si trovò morta sopra l'arca di Tristano e di Isotta. E file tanto fine quello beveraggio e sì amoroso, che, per lo odore che Governale e Brandina sentirono di quello, mai in verso di Tristano nè di Isotta non fallirono: e fallar non poteano; tanto quello beveraggio gli faceva congiunti. Qui dice uno dottore, che avendo messer Tristano e Isotta e Governale e Brandina e Passabrunello e Itonia, ch'egli avea la più bella dama e 'l più fedele servigiale, e la più leale servigiale e lo più forte cavallo e la migliore cucciolina che avesse niuno barone del mondo. E là dove cadde quello beveraggio, fece di sopra uno napuro⁹ e una schiuma di colore d'argento; e dove si sparse, si strinse tanto forte, che tutti gli ferri del mondo non ne arebbero levato. E ò oppenione che mai in quello luogo lo legno non venisse meno, per la possanza di quello beveraggio. E alcuno libro pone, che quello beveraggio fue ordinato di tante e sì forti polvere, e di tali pietre preziose, che, a volerle stimare, valevano più di cento marche d'oro. E avendo Tristano bevuto questo beveraggio, egli si meraviglia molto molto, perchè sua volontà nè suo pensiero egli in alcuno modo non poteva raffrenare. E simile e in tale modo era infiammata madonna Isotta; cioè di lui: e per tale, l'uno guatava l'altro; e per lo molto mirare, l'uno conosce il disio e la volontà dell'altro. E a quel punto dimenticarono lo giuoco degli scacchi; chè quando Tristano pensava giucare dello dalfino, ed e' giucava assai volte della reina; e tal faceva Isotta: quando credeva giucare dello re, ed ella giucava dello cavaliere. E aveano lo giuoco tanto travagliato, che ciascuno si crede essere morto; ed erano tanto presi d'amore, che lo minore scacco di suso lo scacchiere pareva a loro lo maggiore. E questo, tutto loro intervenia per quello beveraggio, il quale fue fatto e ordinato bene, che non fue meraviglia gli due cuori essere una cosa; ma fue meraviglia come gli due cuori non si partirono di loro luogo, e non si congiunsero insieme, e essere uno cuore ed essere in una forma, sì come erano una volontà. Chè sappiate, che se

quello beveraggio avessono gustato cento creature tutte di diverse nature, cioè cristiani, saracini, lioni, serpenti; tutti gli avrebbe fatti ima cosa, e mai non si sarebbero abbandonati. E però non è da meravigliare sed e' costrinse lo cuore di due giovani amanti; ma è da meravigliare che gli due cori non si spezzarono in pezzi e non si feciono una cosa. Ora, vedendosi insieme loro visi amorosi e piacenti, non si poteano saziare dello guatate l'uno l'altro. E sappiate, che se quello beveraggio fosse stato ordinato ad aoperare diletto carnale e piacimento, che quanti cavalieri e donzelli, dame e damigelle furono già mai più leggiadre, non si sariano messe solo a uno disordinato sguardo e pensiero d'amore; imperò che 'l detto beveraggio fue ordinato a sforzare la natura, e a sottomettere la ragione e la volontà, e dare volontà di piacere. E fue quella una catena la quale incatenò il cuore degli due amanti; sicché degli [due] cuori fece uno cuore, cioè uno pensamento; e delli due corpi fece una volontà: però che quello che piaceva a Isotta, a Tristano dilectava; e quello che Isotta voleva, Tristano lo desiderava; e quello che spiaceva a l'uno, a l'altro gli era in odio; e gli due amanti ebbono una vita e feciono una morte, e credesi che le anime abbiano uno luogo stabilito insieme. E da quel punto, gli due amanti non si travagliano di molte parole, ma dipartironsi dal giuoco e dallo scacchiere, e vanno nella camera della nave; e con dicendo Tristano: «Speranza mia, Isotta, diletto della mia mente, onde m'è venuto al presente così fatto pensiero, ch'io v'amo più ch'io non fo me medesimo?»

E Isotta rispuose: «Tristano, mio diletto e mia consolazione, riposo mio e vita del mio cuore, se voi amate me, io amo voi con tutto desiderio del mio cuore, e quanto più posso amo voi».

E a quel punto, s'abbracciano e baciano, e si posano entro uno ricco letto di seta. E dimorando in tanto diletto e sollazzo, ed essendo fuori d'ogni altro pensiero, salvo di quello che trapassava, il quale gli era grande malinconia; imperò, là ove fae mestiere lunga contumace, in piccol tempo si constata lite. Nel quale contestare Tristano senza d'amarlo riceveva da Isotta, e' volse l'onore di suo pulcellaggio, cioè della gran dolcezza d'amore; e l'uno e l'altro fue contento: e fue quello cosie fatto cominciamento, che fue perfetto nello principio e nel mezzo e nella fine. E Brandina, che si addava del fatto, diceva a Governale: «Omè! noi al tutto saremo distrutti, chè lo re Marco non troverà sua dama vergine pulcella e liale. Per certo, lo fatto sì ci anderà assai male». E Governale diceva a Brandina: «Lascia questo piatto sopra di me; chè a quello punto io donerò tale consiglio, che lo re Marco non si accorgerà di questa bisogna. Farai d'essere segreta, e non manifestare a nulla compagnia nè ad altri nulla cosa la quale tu aggi veduta nè sentita; però che sarebbe pericolo grande del mio signore Tristano, e di [tua] dama Isotta, e ancora delle nostre persone».

Allora Brandina sì si aumilia e si conforta alquanto, udendo tanto bene ragionare Governale.

⁸ *La Tavola Ritonda*, a cura di M.-J. Heijkant, Roma, Carocci, 1999 (rist. anast. del testo stabilito da L.F. Polidori, Bologna, 1864-1865).

⁹ 'schiuma'; Pal. 564 *vapore*.

II. LA MORTE DEGLI AMANTI

1. Thomas d'Angleterre, *Tristan*

Dunt a Tristran si grant dolur
 Unques n'out, n'avrad maür,
 E turne sei vers la pareie,
 Dunc dit: «Deus salt Ysolt e mei! 3186
 Quant a moi ne volez venir,
 Pur vostre amur m'estuet murrir.
 Jo ne puis plus tenir ma vie.
 Pur vus muer, Ysolt, bele amie. 3190
 N'avez pité de ma langur,
 Mais de ma mort avrez dolur.
 Ço m'est, amie, grant confort
 Que pité avrez de ma mort.» 3194
 «Amie Ysolt» treis feiz dit,
 A la quarte rent l'esprit.
 Idunc plurent par la maisun
 Li chevaler, li compaignun. 3198
 Li criz est halt, la plainte grant;
 Saillient chevaler e serjant,
 E portent li hors de sun lit,
 Puis le chuchent sur un samit, 3202
 Covrent le d'un palie roié.
 Li venez est en la mer levé
 E fert sei en mi liu del tref,
 A terre fait venir la nef. 3206
 Ysolt est de la nef issue,
 Ot les granz plaintes en la rue,
 Les seinz as musters, as chapeles;
 Demande as humes quels noveles, 3210
 Pur quei il funt tel soneüz,
 E de quei sunt li plureüz.
 Uns anciens idunc li dit:
 «Bele dame, si Deu m'aüt, 3214
 Nus avum issi grant dolur
 Que unques genz n'orent maür.
 Tristran, li pruz, li francs, est mort.
 A tut ceus del rengne ert confort. 3218
 Larges estoit as bosungius,
 A grant aïe as dolerus.
 D'une plaie que sun cors ut
 En sun lit ore endreit murrut. 3222
 Unques si grant chaitivesun
 N'avint a ceste regiün.»
 Tres que Ysolt la novele ot,
 De dolur ne puet suner un mot. 3226
 De sa mort ert si adolee
 La rue vait desafublee,
 Devant les altres, el palés.
 Bretun ne virent unques mes 3230
 Femme de la sue bealté.
 Merveillent sei par la cité
 Dunt ele vent, ki ele seit.
 Ysolt vait la ou le cors veit, 3234
 Si se turne vers orient,
 Pur lui prie pitusement:
 «Amis Tristran, quant mort vus vei,
 Par raisun vivre puis ne dei. 3238
 Mort estes pur la meie amur, 3239a
 E jo murc, amis, par tendrur, 3240a
 Que jo a tens n'i poi venir 3241a
 Vos e vostre mal guarir. 3242
 Amis, amis, pur vostre mort,
 N'avrai ja mais pur rien confort,

Joie ne hait ne nul deduit;
 Icil orages seit destruit 3246
 Que tant me fist, amis, en mer
 Que je n'i poi venir demurer!
 Se jo fuissè a tens venue
 Vie vos oüse rendue, 3250
 E parlé dulcement a vos
 De l'amur qu'ad esté entre nos.
 Plainte oüse la mei aventure,
 Nostre joie, nostre emveisure, 3254
 La paine e la grant dolur
 Que ad esté en nostre amur,
 E oüse iço recordé
 E vos baisié e acolé. 3258
 Se jo ne poisse vos guarir,
 Que ensemble poissum dunc murrir!
 Quant a tens venir n'i poi,
 E jo l'aventure n'oi, 3262
 E venue sui a la mort,
 De meïsmes le bevre avrai confort!
 Pur mei avez perdu la vie,
 E jo frai cum veraie amie: 3266
 Pur vus voil murir ensemment!»
 Embrace le, si s'estent,
 Baise la buche e la face
 E molt estreit a li l'enbrace, 3270
 Cors a cors, buche a buche estent,
 Sun esprit a itant rent,
 E murt dejuste lui issi,
 Pur la dolur de sun ami. 3274
 Tristrant murut pur sun desir,
 Ysolt, qu'a tens n'i pout venir.
 Tristrant murut pur su amur,
 E la bele Ysolt pur tendrur. 3278

2. Eilhart von Oberg, *Tristrant*¹

da vernam dü künigin den schaden. 9612
 und erschrack also ser:
 «owe nun und ymmer mer!»
 sprach sü, «Tristrand ist tod». 9616
 ward weder blaich noch rott,
 noch wainot nit me.
 irem hertzen ward so we,
 daß sü eß so an fieng:
 schwigend sü dar gieng, 9620
 do er lag uff der baur.
 da by staind sin wib für war.
 sü wainot und clagt.
 dü künigin zu° ir do sagt: 9624
 «frow, ir solt uff her stan
 und laussend mich näher ga'n.
 ich wain in billicher dann ir,
 deß geloubt mir: 9628
 er waß mir lieber dann üch ye».
 die baur do endackt sie
 und ruckt in ain wenig hin baß;
 uff die baur sü do sasß 9632
 und nit me redte;
 nyder sü sich legte
 recht an den wýgand
 und starb ouch zu° hand. 9636

¹ Eilhart von Oberg, *Tristrant und Isald*, hrsg. von D. Buschinger, Weidler, Berlin, 2004; cit. da Eilhart von Oberg, *Tristrant*, [trad.] a c. di P. Mazzadi, Roma, Carocci, 2010.

do Tristrandß wib ersach,
wie der künigin tod geschach
also gar jämerlich, 9640
do schray sü gar cläglich
und daß volck do gemain:
wer da nicht mocht wain,
dem waß sin hercz gar hart,
von Baubenberg Segehart 9644
haut diß bu^och gedichtet
und unß wol berichtet,
wie Tristrand starb
und wie er geboren ward 9648
und wie eß alleß umb in kam.
nun spräch licht ain ander man,
eß sÿ anderß umb in komen:
daß wir all wol hand vernommen, 9652
daß man eß unglich von im sagt.
Seghart mit gu^otten zügen daß betagt
daß eß recht also ergieng.
nun hört, wie eß do an fieng 9656
Tristrandß elich wib:
jemerlich quelt iren lib
und wainot bitterlich.
do hieß sü flißklich 9660
die lichnam *sarken*.
do vernam kung Marcke
in kurczter zÿt daß mer, 9664
wie Tristrand tod wär
und sin wib die künigin
und umb ir zwaÿer minn,
die se zu^o samen hetten so.
für waur ward gesagt daß nun, 9668
eß het gemacht ain tranck,
daß sie a^vun iren danck
sich minten so ser.
do clagt er eb ymmer mer, 9672
daß er eß nit wist in zÿtt,
die wil sie hetten den lib.
[...]
ich waiß nit sagen me, 9702
wenn daß sÿ wurden begraben
mit grossen clagen
und doch gar erlich.
ich sag üch wärlich: 9706
man legt sie bayde in ain grab.

La regina sentì bene i lamenti e si spaventò molto: «Ahimè! Ahimè ora e per sempre!» Disse: «Tristano è morto». Non sbiancò e non avvampò, e nemmeno pianse. Il dolore che provava era talmente forte che fece semplicemente questo: in silenzio andò lì, dove egli giaceva nella bara. Vicino a lui c'era sua moglie, in verità. Lei piangeva e si affliggeva. La regina le disse: «Mia signora, dovete alzarvi e lasciare che sia io a essergli vicina. Ne ho più diritto di quanto ne abbiate voi, potete credermi. L'ho amato più di quanto voi abbiate mai fatto». Vide la bara e le si avvicinò di più, vi si sedette e non parlò oltre. Si stese in essa, a destra del guerriero e morì a sua volta, all'istante. Quando la moglie di Tristano vide come la regina fosse morta tanto dolorosamente, iniziò nuovamente il suo lamento e con lei tutto il popolo: chi non avesse pianto di fronte a una cosa simile doveva avere un cuore di pietra. Eilhart von Oberge ha composto questo libro e ci ha raccontato come Tristano sia morto, come fosse nato e cosa gli fosse accaduto in vita. Può essere che qualcuno racconti, però, che le cose siano andate diversamente: Noi tutti sappiamo che esistono diverse versioni di questa vicenda. Eilhart, che gode di buone testimonianze, ci assicura che è così che andarono le cose. Udite ora, che cosa fece la legittima moglie di Tristano: straziava dolorosamente il suo corpo e piangeva amaramente. Ordinò che con grande riguardo il cadavere venisse tumulato. Re Marco apprese allora la notizia di come Tristano fosse morto e così sua moglie, la regina, e dell'amore che entrambi avevano provato l'uno per l'altro. In verità si diceva, ora, che questo fosse dovuto a una pozione, che li aveva spinti senza volontà propria ad amarsi a tal punto. Egli lamentava, ora di non averlo saputo in tempo, quando ancora erano in vita. [...] Non posso dire di più, se non che furono seppelliti con grandi lamenti, ma anche con grandi onori. Vi dico, in verità: furono messi nella stessa sepoltura.

3a. *Tristan en prose* (V.I)²

166. [...] Quant il a ainssi parlé au roi Marc, il ce torne vers la reine et li dit: «Dame, fet il, je muir. Venue est l'ore et le tens que je ne puis mes en avant. Certes tant me sui combatuz encontre la mort tant conme je poi, ma dame chiere! Et quant je muir, qe feréz vos après moi? Dame, comment porroit ce estre qe Yselt vive sanz Tristan? Ce sera aussi grant merveille come del poison qui vit sans eve, et conme del cors qi vit sanz ame. Chiere dame, et quant je muir, et qe feroiz donc? Ne morroiz vos avecques moi? Si iront nous ames ensamble. Ha, bele amie, dolce dame qe j'aime plus que moy mesmes, fetez ce qe je vos reqiert qe vos muir o moi, si qe nous muirons ensamble. Por Dieu, gardéz qe cil fait ne soit autrement.» La reine, qi tant a duel q'a pou qe li cuer ne li crieve, ne set q'ele doie respondre. «Amis, fet ele, si m'aïst Diex, il n'est ore chose qe je amasse tant com de morir avec vos et com de vos fere compaignie a ceste mort. Je ne say comment je le puisse fere: si vos le savéz, si le me dites, et je le ferai erraument. Se por avoir doulor et angoisse en son cuer devroit nulle dame morir, si m'aïst Diex, je fuse morte plusors foiz puis qe je ving ersoir ceanz, car je ne croi pas qe nulle dame fust oncques tant dolant qe je ne soie encore plus. Et c'il fust a ma volenté, si m'aïst Diex, je morroie orendroit. – Ha, douce darne, fet Tristan, voldriéz vos dont morir avec vostre ami? – Oïl, fet la roïne, si m'aïst Diex, oncques riens tant ne desirrai. – Non? fet il. Adonc sui je trop liéz. Donc avendra il se Dieu plect. Et certes celont mon avis, ce seroit vergoigne se Tristan moreüst sanz Yselt, qi une chose et un cuer et une arme ont. Et puis q'il est en tel maniere, ma douce dame, qe morir vouléz avec moi, il est mestier, ce Diex me saut, qe nous mourons ensamble. Or m'acoilléz s'il vos plect, car ma fin si apresse fort. Je sui Tristan, qi sui au declin.»

167. La roïne plore. Si fet li rois Marc quant il entent ceste parole. Sanz doute il mostre bien q'il est de ceste mort dolant outre mesure. Dynas, qi pres est de Tristan, fet une fin doloureuse, qe nulz ne la veïst adonc qi bien ne deïst qe bien voirement l'amojt il de cuer, et si fessojt il sauz doute. Sagremor plore et si font tuit li autre. Il n'i a nul qe ne prie Dieu qe la mort lor viengne prochainement puis q'il voient Tristan morir. Tuit sont en doulor. Et lors quant Tristan voit apertement q'il est a fin venus et q'il ne puet mes en avant, il regarde tot entour soi et dit: «Seignors, je muir. Je ne puis plus vivre. La mort si me tient ja au cuer qi ne me laisse vivre plus. A Dieu soiéz vos aconmandé». Quant il a dite ceste parole, il dit autre foiz: «Yselt, amie, or m'acolléz si qe fine entre vous braz. Si finerai adonc, ce m'est avis, en joie.» Yselt s'encline sor Tristan et quant ele entent ceste parole, elle se baisse desoz son piz. Tristan la prent entre ces braz, et tant la tient en telle maniere desoz son piz q'il dit si haut qe tuit l'entendent bien: «Or mes ne me chaut qe je muir puis qe j'ai ma dame en ma baillie.» Et puis l'estraint contre son piz de tant de force come il avoit si qe il li fet le cuer partir. Et il mesmes se muert en cel point si que brar a braz et boche a bouche morurent li dui amant, et demorerent en tele manjeje enbrachié tant qe tuit cil de laienz qi cuidoiert q'il fussent en pomaison voient tuit clerement q'il estoient andui mort et qe recouvrer n'i a mes. Mors son anduj par amor. Autre reconfort il n'ia.

168. En telle maniere come je vos di morut li biax, li preuz, por les amors de madame Yselt. A tel doulor et a tel angoisse morut Tristan com je vos ai conté, et par le cop qe li fois Marc li donna lors. Ainssi morut par li roïne car li rois Mars le fist morir. Et la roïne de l'autre part morut por les amors de Tristan. Ainssi morurent andui por les amors de Tristan. A celui tens estoit le meillor chevalier del monde après Galaad, le filz Lancelot du Lac. Tristan morut por l'amor de Yselt. Et Yselt, qi estoit la plus belle dame du monde fors la reine Genievre et la fille le roi Pellés, la mere Galaad, morut par les amors Tristan. Enssint finerent andui.

² *Le roman de Tristan en prose. Version du ms. fr. 757 de la BnF*, dir. par Ph. Ménard. V. *De la rencontre entre Tristan, Palamède et le Chevalier à l'Écu Vermeil à la fin du roman*, éd. Ch. Ferlampin-Acher, Paris, Champion, 2007.

82. Quant il a ensi parlé au roi March, il se tourne vers la roïne et li dist: «Dame, je me muir. Venue est l'eure que je ne puis mais aler avant. Certes, tant me sui combatus contre la mort com je puis plus! Ma dame ciere, et quant je muir, que ferés vous? Comment duerrés vous après moi? Comment porra ce avenir que Yseut vive sans monsieur Tristan? Ce sera ausi grant merveille con del poisson qui vit sans eve et comme del cors qui vit sans ame! Ma ciere dame, que ferés vous, quant je muir? Ne morrés vous avoec moi? Si iront nos ames ensamble. Ha, bele douce amie, que je ai plus amee de moi, faites ce que je vous requier, que nous muirons ensamble! Bele douce amie, pour Dieu, gardés que chis fais ne soit autrement!» La roïne, quant elle oy Tristans, chey comme morte toute pasmee. Et au revenir ne scet que respondre. A chief de piece li respont: «Ami, se Diex m'aïst, il n'est ore nule cose en cest monde com je amaisse tant comme morir avoec vous et con faire vous compaignie a ceste mort, ne je ne sai comment ce puisse estre. Se vous le savés, si le dites, et jel ferai erramment. Se pour dolour et angoisse peüst feme morir, je feüsse morte pluseurs fois, puis que je ving her soir chais, car je ne quit mie que nule dame fust onques tant dolante que je ne soie encor plus. Et fut ore a ma volenté, si m'aïst Diex, je moretisse orendroit! – Ha, douce amie, fait mesure Tristans, vauriés vous donques morir avoec moi? – Amis, fait ele, si m'aïst Diex, onques riens tant ne desirai! – Non? fait il. Donques sui je trop liés! Donc avenra, se Dieu plaist! Selonc mon avis, ce seroit hontes se mesure Tristans moroit sans Yseut, qui avons esté une car, un cuer et une ame! Et puis qu'il est ensi, ma douce dame, que morir volés avoec moi, il est mestiers que nous muirons andui ensamble. Or m'acolés, s'il vous plaist, car ma fins aproce: je sui chu qui venus sui a declin.» La roïne pleure mout fort, quant ele entent cheste parole. «Ha, fait li rois Marc, sans doute ele moustre bien qu'ele est de ceste mort dolante outrageu sement!» Dynas, qui pres est de monsieur Tristan, fait une fin si dolante que nus nel veüst qui bien ne deüst que voirement l'amoit il de cuer, et si faisoit il sans doute. Saygremor pleure, et tout li autre. Il n'i a nul qui ne prie Dieu que la mort viengne prochainement, puis qu'il voient monsieur Tristan morir. Tout sont en dolour et em plour.

83. Quant mesure Tristans vit apertement qu'il estoit a la mort venus, il regarde entor soi et dist: «Signeur, je muir! Jou ne puis plus vivre. La mort me tient, qui plus ne me laisse vivre. A Dieu soiiés vous tous comandés, qui cy estes, car a ma fin suy venu! Donc, se a Dieu plaist qu'entre les bras la roïne Yseut fine je ma vie, qui brieve est, finera adont plus aiesé, ce m'est avis!» Yseut s'acline sus monsieur Tristan, quant ele entent cheste parole. Ele s'abaisse sour son pis, mesure Tristans le prent entre ses bras. Et quant il le tint sour son pis, il dist, si haut que tout cil de laiens le porent oïr: «Des ore ne me caut quant je muire, puis que je ai madame Yseut ore avoec moi!» Lors estraint la roïne contre son pis de tant de force com il avoit, si qu'il li fist le cuer partir, et il meïsmes morut en cel point, si que bras a bras et bouce a bouce morurent li doi amant et demourerent en tel maniere embracié, tant que cil de laiens quidoient qu'il fussent em pasmisons, quant il virent apertement qu'il estoient mort andoi et que recouvrier n'i estoit; et mort sont ambedoi, et par amour, sans autre confort.

En tel maniere morut li boins, le preus, pour l'amour madame Yseut, a tel dolour et a tel angoisse comme vous oés, et par le caup que li rois March li donna. Ensi morut pour la roïne, et li rois March le fist morir. Et la roïne morut pour l'amour monsieur Tristan. Ensi morurent ambedoi. Mesure Tristans, qui a cel tans estoit li miudres cevaliers du monde, fors Galaad, morut pour l'amour madame Yseut. Et Yseut, qui a celui tans estoit la plus bele dame del mont, fors la roïne Genievre et la fille au roi Pellés, morut pour les amours monsieur Tristan. Ensi morurent ambedoi.

534. Quand'elli à così parlatu a re Marco, elli si torna inverso la reina e disse, «Dama, io mi muoio. Venuta è l'ora e 'l tempo ch'io non posso più andare inanci. Certo, tanto mi sono combactuto incontro ala morte quanto più ò potuto, mia cara dama. Et quando io mi morò, che farete voi? Come direte voi presso di me? Dama, come <come> potrebbe ciò essere che Ysotta viva sença Tristano? Ciò serà grande meraviglia, altresì grande come pesce vivere sença acqua e come del corpo vivere sença l'anima mia. Cara dama, come farete voi quando io morrò? Non monete voi con meco? Si anderà nostra e vostra anima insieme. Amica mia bella, dolce dama, la quale io ò più di me amata, fate ciò che io credo: che voi moriate con meco siché noi moriamo insieme. Per Dio, guardate che questo facto non sia autrement.» La reina Ysotta che tanto à duolo che quasi lo cuore le scoppia, non sa ch'ella si debbia fare né rispondere. «Amico,» disse ella, «se m'aiuti Idio, e' non è ora al mondo nulla ch'io si tosto volesse, come di morire ora con voi e come di fare a voi compagnia a questa morte. Ma io non so com'io lo possa fare. Se voi lo sapete, si me lo insegnate e io lo farò tostante. Se per avere dolore e angoscia potesse morire nulla dama, se m'aiuti Idio, io sere' morta più volte poiché io venni qua dentro, ché io non credo che nulla dama unqua mai fusse tanto dolente che io non sia assai più; e s'elli fosse a mia volontà, io morrei ora indiritto.»

535. «Mia dolce dama,» disse Tristano, «vorreste voi morire con meco?» «Amico,» disse ella, «se m'aiuti Idio, unqua cosa nulla mai tanto disiderai.» «Or,» disse eli, «or sono io troppo lieto. Dunqua averrà elli, se Dio piace, et certo sicondo mio aviso, che serebbe vergogna [...] uno cuore et una anima. E poich'ella è in tale maniera, mia dolce dama, che voi meco volete morire, elli è mistieri, se Dio m'aiuti, che noi moriamo anbedue insieme. Ora v'acordate, se vi piace, che mia fine s'appressa molto. Io sono Tristano che sono venuto al chino.»

La reina Ysotta piange molto forte quando ella intende queste parole e simigliante fa lo re Marco sença fallo: elli mostra bene che di questa morte è dolente oltra misura. Dynas, che presso è di Tristano, fae una fine sì dolorosa che nullo no-llo vedea alla [...] che non dicesse che veramente elli l'amava di cuore e si faceva elli sença fallo. Sagamor piange e tucti gli altri e non ve n'è che [non] preghi Idio che la morte li venga primamente. Poich'elli vedeno Tristano morire, tutti stanno in dolore e in pianto.

Quando Tristano vede apertamente ch'elli è a fine venuto, elli non puote più durare. Elli riguarda tucto intorno di sé e disse, «Signori, io muoio. Io non posso più durare. La mor[te] mi tiene già al cuore, che non mi lassa più vivere. A Dio siate voi tutti raccomandati.» Quando elli à decte tucte queste parole, [disse.] «Ai, Ysotta! Ora m'abbracciate, sich'io finischa in vostre braccia; si finerò ad agio, ciò m'è aviso.» Ysotta si china sopra Tristano. E quando ella intende queste parole, ella s'abassa sopra suo pecto, e Tristano la prende in sue braccia. E quando elli la tiene in tale maniera sopra lo suo pecto elli disse sì alto che tucti quelli di là ent[r]o lo 'ntesero bene e disse, «Ora mai non mi caglia quandunque io morrò, dapoiché io abbo mia dolce dama meco.» E allora si stende la reina sopra lo suo pecto, <la reina> e elli si strinse [a] sé di tanta fora com'elli avea, sich'elli le fece lo cuore partire. Et elli medesimo morie a quello punto, siché a braccia a braccia et a bocca a bocca morirono li due patienti amanti. E dimorano in tale maniera abbracciati tanto che tucti quelli di là entro che credeano che fussero tramortiti anbedue per amore. Altro riconforto non v'è.

536. In tale maniera morto lo bello e lo pro' [cavaliere Tristano] per amore di madama Ysotta. In tale maniera e in tale dolore e in tale angoscia mori Tristano, com'io v'ne contato, per lo colpo che lo re Marco li donò allora per la reina Ysotta. E la reina d'altra parte morio per amore di Tristano; e così morino anbedue insieme. [Ysotta morì] per amore di Tristano che a quello tempo era lo migliore cavaliere fuori messer Galas, lo figliuolo di monsignor Lancialot di Lac. Tristano morì per amore di Ysotta c[he] a quello tempo era la più bella dama del mondo, fuori dela reina G[ien]evera et la figli[a] del re Pelles, la madre di Galead. La reina Ysotta morì per amore di Tristano e così finirono anbedue.

³ *Le roman de Tristan en prose*, dir. Ph. Ménard. IX. *La fin des aventures de Tristan et de Galaad*, éd. par L. Half-Lancner Genève, Droz, 1997.

5. *Tristano Veneto*

595. Quando ello ave cusì parladho alo re Marcho, ello sì tomà inver la raina et a-llie' dise: «Dama, io moro, vignudho sè l'ora e '1 tempo che io non poso plui andar avanti. Certo tanto me son combatudho incontra la morte como io puti. Hay, mia dama kara, che faré vui et como s podé vui durar deriedho de mi? Hai dama, como porà questo eser che Isota viva sença Tristan? Certo serave gran maravegia como del pisso che vive sença invita, chomo del corpo che vive sença l'anima. Hai cara dama, che faré vui quando io moro? Non muriré vui apresso de mi, et sì andarà le nostre anime insembre? Hai bella et dolce dama, la qual ho plui de mi amada, fé questo che io ve requiero che vui muri con mi, sì che nui moramo insembre, et per Dio guarda che questo fato non sia altramente». E la raina, la qual haveva tanto dolor che apena che lo cuor non li creventava, non saveva ciò qu'ella doveva responder. Mo ala fin ella cussì respone: «Amigo, sì me haidha Dio, el non hè ora niguna cossa al mondo che io amasi tanto como de murir apresso de vui et como de vui far compagnia a questa morte, ma io non -ssè como io la possa far; ma se vui la savé sì me-llo disé. Se per aver dollor et anguossia in suo cuor deverave niguna dama murir, certo sì, et sì me haida Dio, io serave morta plusior fiade dapuò che io vini geri sera qua dentro, perché el non credo cià che niguna dama fosse mai tanto dollente che io non fossi ancora plui; e s'el fosse ala mia volontade, sì me haida Dio, io murirave oramai». Et dito queste parole, alora Tristan chussì respone: 596. «Hai dolce dama, donqua vorssé vui murir apresso de mi?». Et ella disse: «Amigo, sì me haida Dio, mai cossa tanto non desiderè como de murir apresso de vui». Et ello disse: «Non?, donqua io son tropo aliegro; adonqua ello vignerà, se a Dio plase, et certo segundo lo mio aviso questo serave gran vergoncia se Tristan murisse sença Isota, perché sempre nui semo stadi una cossa, uno cuor, uno animo et d'una volontade. Et dapuò ch'elo sè in tal magna, mia dolce dama, che vui volé murir apresso de mi, ell'è mestier, se Dio ne salve, che nui morimo tuti do insembre. Ordonqua abraçame, s'el ve piase, perché la mia fin se aprosima tost molto. Io son Tristan, lo qual son vignudo alo declin».

597. Et quando la raina intendé queste parole, ella comenzà piancer molto forte, et chussì per lo simel feva lo re Marcho, et senca dubio ello mostrà ben qu'ello era de questa morte dolente oltra misura. Et Dinas, lo qual era aprovo de Tristan, feva una fin sì dolorosa che nigon non lo vedesse che ben non disesse che verasiamente lo amava ello da cuor perffeto; et questo faseva ello sença tema dello re Marcho. Et cussì Sagramor planceva con amarissime lagreme molto amaramente, e cussì tuti li altri planceva con grandissimi sospiri. Elli non haveva nigon che non pregava Dio che la morte a lor vignisse prestamente, puo' qu'elli vedeva Tristan murir; tuti fo in dolor et in planti. Et quando Tristan vete quiaramente qu'ello era ala fin vignudo et ello non poteva plui in avanti, ello regardà et vete tuti intorno de sì et disse: «Signori, io moro, io non posso plui viver, ma la morte me tien sì al chore qu'ella non me laga plui vivere, et però io sì areconmando tuti vui a Dio». Et quando ello have dito queste parole, ello disse un'altra fiada ad Isota: «Hai dolce amiga, or me abraça, che io mora dentro le vostre brace, et sì finirè adonqua asiadamentre, que sto me sè aviso!». Quando Isota intendé queste parole, ella se plegà inversso Tristan de presente, ella se abassà desovra lo so peti e con grande anguossia sì lo abraça. Et quando Tristan se vete abraçado con Isota, ello disse sì alto che tuti quelli de là dentro li haveva ben inteso: «Oramai non me incuro quando io moro, puo' che io ho la mia dama apresso de mi». Et abiano dito queste parole, ello sì strensse la raina incontra lo so peti de tanta força como ello haveva, sì qu'ello li fese partir l'anima del corpo. Et chussì ello medesimo muri in quel ponto. Sì che a braço a braço et bocha a bocha murì li do amanti. Et sì demorà in tal magna uno gran pezo abrazadi, tanto che tuti quelli de là dentro, li qual credeva qu'elli fosse in anguossia, vete tuti quiaramente qu'elli gera tuti do morti, et sì cerchava panni per convrir li amanti, li qual fo morti tuti do per amor né altro conforto elli non aveva.

598. In tal magna como io ve digo, a tal dolor et a tal anguossia murì Tristan, lo nobel et lo bello et lo pro' cavalier, per lo amor de madama Isota et per lo colpo che lo re Marcho li dè. Ello cussì murì per la raina, perché lo re Marco lo fese murir, e-lla raina da soa parte murì per lo amor de Tristan; et cussì murì tuti do per amor, in tal dolor et in tal anguossia como io ve ho contado. Sì che Isota murì per lo amor de Tristan, lo qual

a quel tempo fo lo megior cavalier del mondo, fuera de miser Galeaçò, fio de miser Lancilloto delo Lago. Et Tristan murì per lo amor de Isota, la qual a quel tempo era la plui bella dama del mondo, fuera dela raina Çenevre. Sì che Tristan murì per lo amor de Isota et Isota murì per lo amor de Tristan. E chussì finì tuti do la soa vita per lo amor che portava l'uno a l'altro.

6. *Tavola Ritonda*

CXXIX

Ora dice lo conto e pone la piasosa storia, che dappoi che lo leale messer Tristano ebbe rendute l'armi e chiamatosi vinto, sì si volta inverso la dolente reina Isotta, e presela a riguardare molto tenera mente, e pigliavasi parte del suo piacente viso amoroso, lo quale tanto avea amato in questo mondo; e appresso Tristano disse: «O gentile reina, dolce mia dama e corale mio amore e leale mio conforto, venuto è lo tempo che lo tuo Tristano no' puote più vivere. Or come farete voi dopo la mia morte? Lascieretemi voi in tale maniera dipartire da voi? Or, chè no' mi fate voi compagnia, acciò che le nostre anime sieno insieme in quello altro mondo? E io ò fede e speranza i' Dio, che ci arà misericordia delle nostre offese».

E la reina, udendo il dolce parlare di Tristano, per lo grande dolore cadde in terra tramortita, e non si sentia nè polso nè vena; e lo suo viso colorito quanto la rosa, era pallido e scuro e mortificato, ed era senza neuno conforto. E sentendosi, di lei uscì bocci sottili, dicendo: «Amor mio Tristano, per voi mia vita sarà poca. Imperò vi priego che voi no' lasciate dopo voi questa dolente, la quale per voi è presso al morire: la quale morte molto disidero, dappoi che la vita voi abbandona; la quale morte mi sarà vita, essendo io nella vostra leale compagnia».

E a quel punto, Tristano si volta inverso lo re Marco, dicendo: «Sire, ora non sono io più quello Tristano lo quale voi tanto ridottavate; chè oggi arà fine la grande guerra che in fra voi e me è stata: e ciò è intervenuto per uno solo colpo che m'avete donato. Ma quello ch'è suto, no' può essere altro; e io sì ve lo perdono, acciò che Iddio perdoni a me ogni offesa». E voltandosi dintorno, a tutti domandava perdonanza, dicendo: «Signori, io vi raccomando a Dio; e la mia anima vi sia raccomandata». E appresso disse: «O crudele dolore, lo quale passi ogni altra pena! Chè non è la metà dolore il dipartire, che lo lasciare». Al detto punto, Tristano si rivolge in verso la reina Isotta, dicendo: «Dolce mia dama, deh piacciavi di farmi compagnia e di morire meco, acciò che l'uno non senta dolore per l'altro».

E la reina Isotta disse: «Dolce mio amore Tristano, ciò fo io volontieri, e senza me voi non vi potrete dipartire; chè io sono già presso alla morte, tanto la natura m'è mancata».

E Tristano, conoscendo sì come ella malvolontieri rimaneva dopo a lui, sì disse allora: «O dolce reina, ora m'abbracciate, acciò che mia fine sia nelle vostre dolci braccia; chè sendo io con voi, non sentirò pena veruna».

E allora la bella Isotta, la gentile reina, la cortese dama, sì abbraccia messer Tristano; e Tristano disse: «Ora non curo io di mia morte, e ò dimenticato ogni dolore, dappoi ch'io sono collo mio dolce amore».

E stando insieme in tale maniera abbracciati, che l'uno era contento di morire per l'altro; e a quel punto, non per istretta nè per niuna forza fatta, ma per debolezza e per proprio dolore, e con piacere e diletto sì dell'uno e dell'altro, amenduni li leali amanti passarono di questa vita, e le loro anime si dipartirono del corpo. E vero è che, secondo che pone il nostro libro, la reina morì innanzi che Tristano uno áttimo di poco d'ora, e messer Tristano morì appresso. E però, con verità possiamo dire, che Isotta morì perchè vedeva morire Tristano suo drudo; e Tristano morì perchè sentì morta sua speranza Isotta: chè, secondo che pongono i maestri delle storie, che Tristano sarebbe stato vivo una ora e più, se non per tanto che lo dolore della reina Isotta morta, sì gli si strinse al cuore, e 'l calore e la sustanza che gli era rimasa dentro, sì perdè lo conforto della natura e delle circustanze e delle veni.

CXXX

Morti sono in braccio in braccio, a viso a viso, gli due leali amanti, gli quali tanto s'amarono in questo misero mondo; e quegli che tanto furono leali, che mentre ch'egli vivettono, mai per loro amore non fue falsato.